

汉英实用医学翻译词典

A Chinese-English Medical Dictionary

唐国顺 主编

上海译文出版社

I will prescribe regimens for the good of my patients according to my ability and my judgment and never do harm to anyone.
I will not cut for stone, even for patients in whom the disease is manifest;
I will leave this operation to be performed by practitioners, specialists in this art.

昔黃帝作內經十八卷靈樞九卷素問九卷
蓋世所奉行唯素問耳越人得其一二而述
甫謚次而爲甲乙諸家之說悉自此始其間
夫未可爲後世法則謂如南陽活人書稱欬
也謹按靈樞經曰新穀氣入于胃與故寒氣
日噦舉而並之則理可斷矣又如難經第六
是越人標指靈樞本輸之大畧世或以爲流



上海出版資金項目
Shanghai Publishing Funds



上海出版基金项目
Shanghai Publishing Project

汉英实用医学翻译词典

A Chinese-English Medical Dictionary

唐国顺 主编

唐国顺 顾闻达 唐克文 顾旭红 丁明明 编写

图书在版编目(CIP)数据

汉英实用医学翻译词典 / 唐国顺主编.

—上海: 上海译文出版社, 2017. 1

ISBN 978-7-5327-7419-7

I. ①汉… II. ①唐… III. ①医学—英语—翻译—词典
②词典—汉、英 IV. ①R-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第307873号

本书专有出版权归本社独家所有
非经本社同意不得连载、摘编或复制

汉英实用医学翻译词典

唐国顺 主编

上海世纪出版股份有限公司,
译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 47.75 插页 6 字数 2,765,000
2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7419-7/H · 1330

定价: 98.00元

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 0571-85155604



主编介绍

唐国顺，主任医师，上海中药创新研究中心顾问，上海岳阳医院名医特诊部专家，世界中医药学会联合会翻译分会常任理事。2008年中国翻译协会授予“资深翻译”荣誉称号。

曾任上海中医药科技情报研究所研究室主任、英文版《世界针灸杂志》副主编、中医药国际会议(87'上海)英文版论文集译审。1994年应美国传统文化研究会邀请，赴美讲学。

长期从事中医临床和中医药情报研究，熟悉中医药治疗疑难病症的最新进展，主要著作和论文：

主编《汉英医学写作用语词典》，上海译文出版社，1993年出版；

主编《汉英英汉医学词典》，上海外语教育出版社，2005年出版；

英译《中医抗衰老新法》(Aging & Blood Stasis: A New Approach to Geriatrics)，美国 Blue Poppy 出版社，1994年出版；

英译《糖尿病的中医特色疗法》(Typical TCM Therapy for Diabetes Mellitus)，上海中医药大学出版社，2004年出版；

发表医学论文译文20多篇。主要论文《电脑辅助中医翻译之实践》刊登于《中西医结合学报》2008年7月第6卷第7期，该论文入选第18届世界翻译大会论文集。

科研方面，香港赛马会中医药研究院科研课题“更舒胶囊”的处方设计者，获发明专利(专利号：CN1872271A)。

主编邮箱：tanggs38@163.com

本书提要

《汉英医学写作用语词典》以医学例句丰富著称，收录范围包含中西医各科，以临床例句为主，均采自公开出版发行的医学书刊，内容专业性强，可信度高。该书1993年出版以来深受读者欢迎，多次重印。最近根据读者要求，修订再版，更名为《汉英实用医学翻译词典》，词条增加到13,000多，每条均配有相关例句，并有“标准穴位名称”、“常用中药名称”、“单位名称翻译参考”、“职称职务翻译参考”、“临床和实验检查词汇”和“常用词缀及构词成分”等6个附录。全书1,500多页，是医学翻译实用的工具。

本书专业内容丰富、表现形式多样且检索方便。使用者从检索词着手，通过汉语拼音或笔画部首，很快可以找到英语对应词及其对应的中英文例句。每条数据结构包括顺序号、中英文对照的词条、中文例句、英文例句四部分，如：

168 保健 health care (词条)

随着2000年人人享有卫生保健的开展及目标的实现，健康教育势在必行。(中文例句)

With the development and realization of the aim of Personal Health Care in 2000, the education on health care should be carried on under such a circumstance. (英文例句)

再版前言

《汉英医学写作用语词典》1993年出版以来，多次重印，受到广大读者欢迎。现大幅度修订后，以《汉英实用医学翻译词典》的名称出版。本书受读者欢迎的主要原因是它不仅能满足词汇翻译的需求，更能提供多种翻译实例，满足句法推敲的需求。如“显著的”一词，在汉英词典上一般可以找到“significant”、“notable”或“remarkable”等多种表达方式，而本书提供的范围更广，有“significant” (9780)、“notable” (9781)、“dramatic” (9782)、“marked” (9783)、“obvious” (9784)、“prominent” (9785)、“remarkable” (9787)及“striking” (9788)等8种表达方式。仔细辨别可发现不同场合用词的细微差别，如“显著的差异”用“significant difference”，“显著的疗效”用“dramatic response”，“显著的作用”用“obvious effects”，“显著的关系”用“marked relation”，“显著的表现”用“prominent manifestations”等等。对所提供的例句，还可进行语法分析。在这里，形容词“显著的”可充

当不同的句子成分：

9786 显著的 pronounced (表语)

这种药物的效果在初生婴儿阶段可能更为显著。

The effect of this drug may **be more pronounced** in the neonatal period.

9785 显著的 prominent (表语的一部分)

低血糖症有时是显著的临床表现。

Hypoglycemia is sometimes a **prominent clinical manifestation**.

9783 显著的 marked (宾语的一部分)

发病与慢性劳损有显著的关系。

Its occurrence **has marked relation** with chronic fatigue and damage.

9788 显著的 striking (主语的一部分)

酸能作为促发疼痛的原因，但有些病人却并非如此，最显著的例子是有时虽已发生溃疡穿孔，却无先驱的疼痛。

Acid can act as a precipitating cause of pain, but in some patients this does not occur, the most **striking example** being when perforation of an ulcer occurs without any preceding pain.

9780 显著的 significant (用于否定格式)

在改善症状和降血脂方面，两组无显著差异。

There are **no significant differences** in alleviating the clinical symptoms and decreasing blood lipid between the two groups.

上述功能在英语教学中有参考价值。

本书的最大特点是有大量实用例句。13,000 多句均为医学例句，来源于近年来编者创建的医学英语翻译语料库，该库现有中英文对应的中医例句 47,000 多条，西医例句 85,000 多条。语料收集来源于国内出版的中英文对照的医学英语丛书、教科书和工具书，收集实

际使用的有代表性的真实语言材料，主要有：

- 《(英汉对照)新编实用中医文库》(14册),上海中医药大学出版社;
- 《英汉对照中医本科系列教材》(7册),学苑出版社;
- 洪班信主编,《现代医学英语文选》(3册),人民卫生出版社;
- 裘法祖主编,《英汉对照医学读物》(8册),上海科技出版社;
- 唐国顺主编,《汉英医学写作用语词典》,上海译文出版社;
- 唐国顺主编,《英汉汉英医学词典》,上海外语教育出版社;
- 李照国主编,《简明汉英中医词典》,上海科技出版社;
- 翁心植主编,《英汉汉英医学分科词典》(3册),世界图书出版社;
- 世界中医药学会联合会,《中医基本名词术语中英对照国际标准》。

建库方式是将文本资料转成 office 的 access 数据库形式,将整篇文章分成独立的句子,中文和英文逐句对应,配以专用的检索软件,可用于翻译和词法句法研究。

本书初版时有幸得到复旦大学苏步青校长、上海第二医学院附属瑞金医院邝安堃院长和中国科学院上海脑研究所张香桐所长的热情鼓励和支持,医学英语权威谢大任教授还审定了部分稿件。再版过程中得到上海师范大学外国语学院李照国院长、上海中医药大学胡鸿毅副校长、中国健康教育协会胡锦涛副会长、上海中医药大学外语教育中心丁年青主任和上海有机化学研究所王源研究员的指导和帮助,在此深表谢意!

唐国顺

2016年11月20日

第一版序

苏步青

科学技术要通过交流，取长补短，才能共同发展。我国是世界文明古国之一，有许多文化珍品和科技成果，尤其是得天独厚的中医中药，日益受到国际上的重视和欢迎，但由于语言文字的隔阂，不能及时准确而广泛地对外交流。为此，加强科技文献的对外翻译工作是很必要的。《汉英医学写作用语词典》为广大医务工作者和医学院校学生提供了一部很好的工具书。该书由全国著名的医学专家邝安堃教授担任顾问，并由医学英语权威谢大任教授审订。作者在长期阅读、翻译过程中收集了大量的典型例句，并用关键词标引的方法编辑整理，使之别具一格，颇有特色。严复在 1896 年翻译出版《天演论》时，曾提到“译事三难信达雅”，指出翻译文章不但要正确、通顺，还要讲究修辞。本书的例句主要取自英文医学书刊，故在一定程度上可为翻译提供范例。随着我国对外开放和科技繁荣，我相信会有更多的科技英语工具书问世，以促进国际学术交流。

苏步青

1989 年 10 月 20 日

第一版序

邝安堃

医学外语是获得医学情报、开展对外学术交流的重要手段，但要掌握它却很不容易。我青年时期学医，看的是原版教材，写的是外文病例，还有机会多年在国外学习和生活，外语比较容易过关。目前国内大多数中青年医生由于学习条件等原因，医学英语的水平受到限制，他们能顺利地阅读本专业的外文资料，但不善于用道地的外语写论文，或写的尽是中国句式，外国人看起来很别扭。随着对外开放，我国的医学经验，特别是中医中药的系统理论和宝贵经验，需要进行国际性的学术交流，要做大量的翻译工作。有的外宾向我提出，希望有更多的中医著作译成外文出版，但译文要符合英美的用语习惯。这就很需要有一本收词广泛而实用的医学英语写作工具书。

《汉英医学写作用语词典》是针对上述情况编写的，它是医学英语文句的集锦。作者用关键词标引和电子计算机排序的方法，收集了大量典型的医学例句，尤其难得的是有不少中医例句，使本书例句丰富，专业性较强，有助于医学英语的写作。读者只要有一定的英语基础和专业知识，借助本书完成医学文章的汉译英不会有很大的困难。这类书在国内尚属初见。希望本书的出版对我国医学的国际交流，特别对中医中药走向世界，起积极的推动作用。

邝安堃

1989年9月25日

唐国顺同志：

“《懂英医学写作用语词典》”一书的部分稿，已拜读过。有些意见已用铅笔在适当地方指出或已改正。希鉴查。顺便说一句：本书的编写非常符合我国当前英文教学的需要。出版后一定会受到读者群众的欢迎。特此。顺致
敬礼！

张鲁桐

1989-11-10

揣摩表达方式
沟通中西文化
发掘祖国医学
促进学术交流

张香桐

一九九二年
五月廿五日

编辑说明

《汉英实用医学翻译词典》在编排上有以下特点：

一、内容丰富，专业性强

在翻译实践中，有时通过查词典，意思明白了，但如何选词造句，常要费时推敲。这时如果有现成的例句可供参考，就会事半功倍。鉴于这种需要，本书从“词”的层面进入“句”的层面。例如要翻译“炎症”的概念，不仅提供对应的“inflammation”，还提供“inflammatory disorder”和“inflammatory process”等同义词组，均附有汉英对照的例句，供用户选择。本书提供的医学例句格式如下：

①顺序号 ②汉英对照词条

③中文例句

④英文例句。举例如下：

10569 炎症 inflammatory disorder

哮喘是支气管哮喘的简称，是由多种细胞特别是肥大细胞、嗜酸性白细胞和 T 淋巴细胞参与的慢性气道炎症。

Asthma, also called bronchial asthma, is defined as a chronic inflammatory disorder of the airways, involving various cells particularly mastocyte, eosinophilic granulocyte and T-lymphocyte.

全书 13,000 多句全部是医学例句，包括医学各科，中医和西医，故内容丰富，专业性强。

二、形式多样，一词多译

中英文完全对应的词或词组很少，一般是一词多译。如“显著的”一词，在汉英词典上一般可以找到“significant”、“notable”或“remarkable”等种表达方式，而本书提供的例句收集的面更广，有“significant”(9780)、“notable”(9781)、“dramatic”(9782)、“marked”(9783)、“obvious”(9784)、“prominent”(9785)、“remarkable”(9787)及“striking”(9788)等 8 种表达方式。仔细辨别可发现

“显著的差异”用“significant difference”；

“显著的疗效”用“dramatic response”；

“显著的作用”用“obvious effects”；

“显著的关系”用“marked relation”；

“显著的表现”用“prominent manifestations”。

有些词条标引的是意译或引伸义，其对应范围有限，请读者在使用时根据具体内容和行文的需要，参考例句随机变通。有些介宾词组用一般译法标引不易找到其关键词义，又显得繁锁，故我们只标出

其关键的汉字。以词组“in comparison with”为例，如标成“和…相比”，“与…相比”或“同…相比”，则按拼音查找可能有“he”、“yu”、“tong”等途径，比较繁琐。我们只标其关键词“相比”，写成“相比 in comparison with”，虽然介词“with”的意思在汉语中没有突出，但读者可以意会，还可从参考例句分析。

三、检索方便，多途入口

所有检索的定位都在顺序号。

1、拼音检索：全书正文按拼音顺序排列。拼音检索表列出本词典 1200 多汉字的序号定位(汉字/拼音/序号)。如“肠”字可从拼音“Chang”查到，序号为 1181，在 108 页。为便于近义词对比，还专门列出“词条集中检索”，供快速定位和挑选，如：

镇痛 analgesia / 12268

镇痛 ease pain / 12269

镇痛 induce analgesia / 12270

镇痛 keep away the pain / 12271

镇痛 relieve pain / 12272

镇痛不全 incomplete analgesia / 12273

镇痛不全 incomplete anesthesia / 12274

镇痛药 analgesic / 12275

镇痛作用 analgesic effect / 12276

镇痛作用 pain-relieving effect / 12277

2、汉字部首检索：精选 11 个容易识别的部首：草字头，艹/提手旁，扌/金字旁，钅/单人旁，亻/双人旁，彳/食字旁，讠/病字框，疒/帽盖头，冫/三点水，忄/竖心旁，讠/言字旁，讠。有了部首和笔画，很快就能找到序号。如“钙”字为“钅”部 9 画，序号为

3024 (272页)。

3、汉字字根检索：共列出 24 个字根：贝/厂/车/虫/大/工/广/火/口/力/立/马/米/木/女/气/日/山/十/石/田/土/王/月。有了字根和笔画，很快就能找到序号。如“腰”字为“月”部13画，序号为10658 (955页)。

4、丙字五笔检索：“丙”字由“横、竖、撇、点、折”五笔组成。当有些汉字部首和字根不明显时，可根据其起笔的横竖撇点折检索。如“雄”字的起笔为横(一)，12画，序号为10300 (922页)；“蛋”字起笔为折(>)，11画，序号1952 (176页)。

四、实用附录，翻译必备

本书 6 个附录，都是针对医学翻译的。翻译中医文献涉及穴位名称及中药名称，可查阅附录 1 及附录 2。翻译论文文摘遇到单位名称及职务职称，可查阅附录 3 及附录 4。临床检查和实验室检查用词面很广很专深，可查阅附录 5。翻译过程中遇到生僻的词汇，有时需要通过字根、前缀、后缀等构词知识追本溯源，可以查阅附录 6。

附录 1：穴位名称

附录 2：中药名称

附录 3：单位名称

附录 4：职称职务

附录 5：临床及实验检查

附录 6：词缀及构词成分

汉语拼音检索

汉字/拼音/序号

阿/A/1
癌/Ai/3
暧/Ai/14
艾/Ai/17
爱/Ai/19
安/An/21
氨/An/38
按/An/39
暗/An/66
凹/Ao/69
八/Ba/71
拔/Ba/74
白/Bai/78
百/Bai/87
柏/Bai/93
摆/Bai/94
败/Bai/98
斑/Ban/101
瘢/Ban/105
半/Ban/106
伴/Ban/119
帮/Bang/134
包/Bao/136
胞/Bao/149
宝/Bao/151
饱/Bao/152
保/Bao/156
报/Bao/186
暴/Bao/190
爆/Bao/203
备/Bei/205
背/Bei/206

钡/Bei/208
被/Bei/210
贲/Ben/232
本/Ben/233
苯/Ben/245
崩/Beng/246
绷/Beng/249
泵/Beng/250
鼻/Bi/252
比/Bi/270
彼/Bi/284
必/Bi/286
毕/Bi/324
闭/Bi/325
弊/Bi/336
避/Bi/338
边/Bian/351
扁/Bian/364
便/Bian/367
变/Bian/373
遍/Bian/416
辨/Bian/419
标/Biao/431
表/Biao/445
别/Bie/494
濒/Bin/496
冰/Bing/498
丙/Bing/502
禀/Bing/504
并/Bing/505
病/Bing/518
摒/Bing/628

波/Bo/629
玻/Bo/633
剥/Bo/635
播/Bo/640
搏/Bo/642
薄/Bo/644
跛/Bo/647
补/Bu/648
哺/Bu/693
不/Bu/695
部/Bu/1014
擦/Ca/1033
采/Cai/1038
彩/Cai/1046
参/Can/1047
餐/Can/1061
残/Can/1064
仓/Cang/1071
苍/Cang/1072
藏/Cang/1074
操/Cao/1080
草/Cao/1084
侧/Ce/1087
测/Ce/1088
策/Ce/1098
曾/Ceng/1341
插/Cha/1099
查/Cha/1104
察/Cha/1113
差/Cha/1115
拆/Chai/1127
产/Chan/1128